

Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

13 FÉVRIER 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord de Commerce entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, des premier et second protocoles, du procès-verbal rédigé de commun accord avec l'annexe à la partie C de ce procès-verbal, et de l'échange de lettres, signés à Tokyo, le 8 octobre 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation un accord commercial que les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement du Japon ont signé le 8 octobre 1960 en vue de régler les relations commerciales entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas d'une part, et le Japon d'autre part.

L'accord commercial conclu le 29 août 1950 entre les autorités de la zone monétaire belge et le Commandement suprême des forces alliées occupant le Japon est devenu caduc le 22 août 1952, date du dépôt par la Belgique de son instrument de ratification du Traité de Paix conclu avec le Japon à San Francisco le 8 septembre 1951. L'article 2 dudit accord dispose en effet que l'accord expirera, à moins que les parties n'en disposent autrement par écrit, le jour de la mise en vigueur d'un traité de paix entre les Puissances alliées, ou l'une d'entre elles, et le Japon. Cependant, le 16 avril 1952, les gouvernements belge et japonais ont procédé à un échange de lettres en vertu duquel ils décidaient de continuer à appliquer en pratique à partir de la date d'entrée en vigueur du Traité de Paix et jusqu'à la date de la conclusion d'un nouvel accord commercial, les dispositions de l'accord commercial du 29 août 1950.

Cette situation était insuffisante pour servir de base à des échanges commerciaux suivis et la pénétration des produits belges sur le marché japonais exigeait une base contractuelle plus ferme.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

13 FEBRUARI 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, van het eerste en tweede protocol, van de vastgestelde notulen met het aanhangsel bij deel C van deze notulen en van de wisseling van brieven, ondertekend op 8 oktober 1960, te Tokio.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U ter goedkeuring een handelsakkoord voor te leggen dat de Regeringen der Benelux-landen en de Regering van Japan ondertekend hebben op 8 oktober 1960 met het oog op de regeling van de handelsbetrekkingen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds.

Het handelsakkoord, dat op 29 augustus 1950 werd afgesloten tussen de autoriteiten van het Belgische muntgebied en het Opperbevel der geallieerde bezettingsstrijdkrachten in Japan, is vervallen op 22 augustus 1952, op welke datum België zijn oorkonde ter bekrachtiging van het op 8 september 1951 te San Francisco met Japan gesloten Vredeverdrag heeft neergelegd. Artikel 2 van bovengenoemd akkoord bepaalt inderdaad dat, behoudens andersluidende schriftelijke beschikking der partijen, dit akkoord vervalt op de dag, waarop een vredesverdrag tussen de Geallieerde Mogendheden, of één van hen, en Japan in werking treedt. Op 16 april 1952 nochtans, hebben de Belgische en de Japanse Regering bij middel van briefwisseling besloten, vanaf de dag van de inwerkingtreding van het Vredeverdrag en dit tot de dag waarop een nieuw handelsakkoord wordt gesloten, de bepalingen van het handelsverdrag van 29 augustus 1950 verder in de praktijk toe te passen.

Deze toestand was ontoereikend om tot basis te dienen voor een geregeld handelsverkeer en het doordringen der Belgische produkten op de Japanse markt vereiste een steviger contractuele grondslag.

En outre, le Traité instituant l'Union Economique Benelux prévoit l'harmonisation de la politique commerciale des pays du Benelux et la signature d'accords communs.

Depuis l'admission du Japon au Gatt (Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce) le 11 août 1955, la Belgique, de même que ses partenaires en Benelux, invoquent vis-à-vis de la nouvelle partie contractante, les dispositions de l'Article XXXV de l'Accord Général qui stipule que l'Accord ne s'appliquera pas entre deux parties contractantes si l'une des deux ne consent pas à cette application au moment où l'une d'elles devient partie contractante. En conséquence, les obligations du Gatt ne sont pas d'application dans les rapports entre les pays de Benelux et le Japon.

Cependant, il se révèle dans cette organisation internationale une tendance de plus en plus marquée à faire admettre le Japon comme partenaire à droits pleins par l'ensemble des parties contractantes en amenant celles qui l'invoquent encore, à renoncer au recours à l'article XXXV de l'Accord Général. Les pays de Benelux n'entendant pas, pour le moment, entrer dans cette voie, il était souhaitable de fonder leurs relations commerciales avec le Japon sur une base contractuelle.

Il s'indiquait donc d'entreprendre des négociations en vue de la conclusion d'un accord commun entre les pays de Benelux et le Japon.

L'accord qui est soumis à votre approbation est conclu pour une durée de trois ans; il entrera en vigueur le jour du dépôt à Tokyo du troisième instrument de ratification. Après cette période il restera en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin avec un préavis de trois mois.

L'accord comporte plusieurs parties :

a) l'Accord commercial reprenant la clause de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane à l'importation, le principe de non-discrimination dans le domaine des restrictions à l'importation et à l'exportation et un article par lequel les parties conviennent de s'appliquer les dispositions du Gatt dans la mesure où elles en conviennent de commun accord, mais se réservent le droit de faire appel à l'article XXXV. Une disposition prévoit le droit de consultation pour tout problème que susciterait l'application de l'accord ainsi que les dispositions concernant la ratification, la dénonciation et la prorogation de l'Accord;

b) un premier protocole dans lequel sont reprises :

1) une exception au principe du traitement de la nation plus favorisée en ce qui concerne les privilèges dont pourraient jouir les anciens territoires japonais;

2) une disposition spéciale pour le cas de l'instauration d'une éventuelle politique commerciale commune des pays de la C. E. E.;

c) un second protocole comportant une clause de sauvegarde à l'égard des importations susceptibles de dérégler l'économie du pays importateur. Elle a été formulée de façon à se rapprocher autant que possible des dispositions du Gatt mais le droit d'appliquer des mesures conservatoires reste expressément prévu;

d) Procès-verbal rédigé en commun accord : celui-ci reprend des considérations émises au cours des conversa-

Het verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie voorziet, bovendien, de harmonisatie van de handelspolitiek der Beneluxlanden en de ondertekening van gemeenschappelijke akkoorden.

Sedert de opneming van Japan op 11 augustus 1955 in de Gatt (Algemene Overeenkomst inzake Handel en Douanetarieven) beroepen België en zijn Benelux-partners zich ten opzichte van de nieuwe Verdragsluitende Partij op de bepalingen van Artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst, welk artikel beschikt dat de Overeenkomst tussen twee verdragsluitende partijen niet van toepassing zal zijn indien één van beide niet met die toepassing instemt op het ogenblik dat één van haar verdragsluitende partij wordt. Bijgevolg zijn de verbintenissen van de Gatt niet van toepassing op de betrekkingen tussen de Beneluxlanden en Japan.

In de schoot van deze internationale organisatie tekent zich evenwel meer en meer de tendens af Japan als gelijkgerechtigd partner te doen aanvaarden door het geheel der verdragsluitende partijen, door diegenen welke er zich nog op beroepen, er toe te brengen af te zien van alle verhaal op artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst. Aangezien de Benelux-landen, op dit ogenblik, deze weg niet wensen op te gaan, bleek het wenselijk het handelsverkeer met Japan op een contractuele basis te schoeien.

Het lag dus voor de hand besprekingen aan te knopen met het oog op het sluiten van een gemeenschappelijk akkoord tussen de Benelux-landen en Japan.

Het akkoord dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd, wordt voor de duur van drie jaar gesloten; het zal in werking treden op de dag, waarop de derde bekrachtigingsoorkonde te Tokio zal zijn neergelegd. Na deze periode zal het van kracht blijven tenzij één der Verdragsluitende Partijen er een eind aan maakt met een opzeggingstermijn van drie maanden.

Het akkoord behelst verschillende delen :

a) het Handelsakkoord waarin voorkomen de clausule van de meestbegunstigde natie wat de douanerechten bij de invoer betreft, het principe van de non-discriminatie op het gebied van de in- en uitvoerbepalingen en een artikel waarin de partijen overeenkomen de bepalingen van de Gatt wederzijds toe te passen voor zover zij hiertoe in gemeen overleg besluiten, maar waarin zij zich tevens het recht voorbehouden een beroep te doen op artikel XXXV. Een bepaling voorziet het recht overleg te plegen voor ieder vraagstuk waartoe de toepassing van het akkoord aanleiding zou kunnen geven. Verder volgen de bepalingen die betrekking hebben op de bekrachtiging, de opzegging en de verlenging van het Akkoord.

b) een eerste protocol waarin zijn opgenomen :

1) een uitzondering op het principe van de behandeling van de meestbegunstigde natie met betrekking tot de voorrechten die de gewezen Japanse gebieden zouden kunnen genieten;

2) een bijzondere bepaling voor het geval dat de landen van de E. E. G. besluiten een gemeenschappelijke handelspolitiek te voeren;

c) een tweede protocol waarin een vrijwaringsclausule is vervat t.o.v. de invoer die het bedrijfsleven van het importland zou kunnen ontredde. Deze clausule werd zoveel mogelijk in overeenstemming gebracht met de bepalingen van de Gatt, doch het recht om conservatoire maatregelen toe te passen blijft uitdrukkelijk voorzien;

d) Vastgestelde Notulen : deze omvatten beschouwingen die in de loop van de besprekingen werden geuit in ver-

sations en ce qui concerne l'exécution de l'accord. Il comporte trois parties :

1) l'expression du vœu du Japon de voir les pays du Benelux renoncer aussitôt que possible à l'invocation de l'article XXXV et du point de vue du Benelux que ceci se produira aussitôt qu'un règlement acceptable pour les deux Parties sera intervenu sur le plan multilatéral concernant le problème des importations à prix anormalement bas;

2) les vœux des pays du Benelux en ce qui concerne leurs importations au Japon ainsi que l'accord des autorités japonaises à ce propos;

3) l'instauration de contingents d'importation en Benelux vis-à-vis du Japon pour 28 produits sensibles, l'expression de vœux japonais de voir ces contingents élargis ou supprimés, ainsi que la réaction des pays de Benelux à ce propos.

e) un échange de lettres concernant l'abrogation des accords de commerce et de paiements existant entre l'U. E. B. L. et le Japon. (Des échanges de lettres similaires ont eu lieu également entre les Gouvernements néerlandais et japonais).

C'est l'ensemble de ces actes que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre des Affaires étrangères,

band met de uitvoering van het akkoord. Zij behelzen drie delen :

1) de wens van Japan dat de Benelux-landen er zo vlug mogelijk zouden van afzien een beroep te doen op artikel XXXV en het standpunt van Benelux dat zulks zal gebeuren zodra en multilateraal plan en voor beide Partijen aanvaardbare schikking betreffende de importen tegen abnormaal lage prijzen zal zijn getroffen;

2) de wensen van de Benelux-landen betreffende hun invoer naar Japan en het akkoord van de Japanse autoriteiten ter zake;

3) contingents voor invoer in Benelux van 28 gevoelige produkten uit Japan : de wens van Japan dat deze contingents zouden worden verruimd of afgeschaft; alsmede de reactie van de Benelux-landen ter zake;

e) een wisseling van brieven betreffende de opheffing der bestaande handels- en betalingsakkoorden tussen de B. L. E. U. en Japan. (Gelijkaardige brieven werden gewisseld tussen de Nederlandse en Japanse Regering).

Wij hebben de eer, Mevrouwen en Mijne Heren, het geheel van deze akten aan Uw beraadslagingen te onderwerpen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. VAN OFFELEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 janvier 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, des premier et second protocoles, du procès-verbal rédigé de commun accord avec l'annexe à la partie C. de ce procès-verbal, et de l'échange de lettres, signées à Tokyo, le 8 octobre 1960 », a donné le 23 janvier 1961 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président.

L. Moureau, et G. Holoye, conseillers d'Etat.

J. Limpens et P. De Visscher, assesseurs de la section de législation.

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. P. Maroy, auditeur.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13 januari 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, van het eerste en tweede protocol, van de vastgestelde notulen met het aanhangsel bij deel C. van deze notulen, en van de wisseling van brieven, ondertekend op 8 oktober 1960, te Tokio » heeft de 23^e januari 1961 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter;

L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State;

J. Limpens en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving;

C. Rousseaux, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Maroy, auditeur.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'accord de commerce entre l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, les premier et second protocoles, le procès-verbal rédigé de commun accord avec l'annexe à la partie C de ce procès-verbal et l'échange de lettres, signés à Tokyo, le 8 octobre 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1961.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds, het eerste en tweede protocol, de vastgestelde notulen met het aanhangsel bij deel C. van deze notulen, en de wisseling van brieven, ondertekend op 8 oktober 1960, te Tokio, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1961.

BAUDOUIIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,***P. WIGNY.***Le Ministre du Commerce extérieur,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Buitenlandse Handel.***J. VAN OFFELEN.**

ACCORD DE COMMERCE

entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part.

(Traduction.)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953, d'une part,

et

Le Gouvernement du Japon, d'autre part,

Animés du désir de promouvoir dans toute la mesure du possible le commerce entre leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera à un produit originaire ou à destination de tout autre pays, seront, immédiatement et sans conditions, étendus à tout produit similaire originaire ou à destination de l'autre Partie. Cette disposition concerne, les droits de douane et impositions de toute nature qui frappent les importations ou exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations; ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations; le mode de perception de ces droits et impositions; l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations; l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées; toutes les taxes ou autres impositions intérieures de toute nature qui frappent les importations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations; ainsi que tous lois, règlements et prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation de marchandises importées sur le marché intérieur.

Article II.

1. — Aucune restriction ou prohibition ne sera imposée par une Partie Contractante à l'importation d'un produit du territoire de l'autre Partie ou à l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, à moins qu'une restriction ou prohibition semblable ne soit appliquée à l'importation du produit similaire de tout pays tiers ou à l'exportation du produit similaire à destination de tout pays tiers.

2. — Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'une des Parties Contractantes pourra appliquer des restrictions aux importations et aux exportations de marchandises ou un contrôle des importations et des exportations de marchandises, qui auront un effet équivalent à celui des restrictions de change ou qui seront nécessaires pour rendre effectives des restrictions de change appliquées en vertu des restrictions de change appliquées en vertu des Statuts du Fonds monétaire international.

Article III.

1. — Les dispositions du présent Accord ne seront pas considérées comme accordant un traitement plus favorable au commerce de l'une des Parties Contractantes que celui que l'autre Partie aura le droit ou sera obligée d'accorder aux pays à l'égard desquels elle applique l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Dans toute la mesure du possible et ainsi que leurs Gouvernements pourront en convenir lors de consultations tenues périodiquement, les Parties Contractantes appliqueront les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce à leurs relations commerciales en ce qui concerne les questions non comprises dans le présent Accord.

2. — Les dispositions du présent Accord ou toute mesure prise en vertu des dispositions de celui-ci n'affecteront pas les droits de l'une des Parties Contractantes établis à l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ni ne porteront atteinte à

HANDELSAKKOORD

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en Japan, anderzijds.

(Vertaling.)

De Regering van het Koninkrijk België, krachtens bestaande overeenkomsten mede in naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, en

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Handelende tezamen op grond van het op 9 december 1953 tussen hen gesloten Protocol inzake de handelspolitiek, enerzijds,

en

de Regering van Japan, anderzijds,

Bezielde door de wens het handelsverkeer tussen hun grondgebieden zoveel mogelijk te bevorderen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel I.

Inzake douanerechten en enigerlei kosten geheven van of in verband met invoer of uitvoer, of geheven van internationale overmakingen ter betaling van ingevoerde of uitgevoerde goederen, en inzake de wijze waarop deze rechten en kosten worden geheven, en inzake alle regelingen en formaliteiten in verband met invoer en uitvoer, en inzake de toepassing van binnenlandse belastingen ou uitgevoerde goederen, en inzake alle binnenlandse belastingen of enigerlei andere binnenlandse kosten geheven van of in verband met ingevoerde goederen, en inzake alle wetten, bepalingen en voorschriften betreffende de binnenlandse verkoop, aanbod ten verkoop, koop, distributie of gebruik van ingevoerde goederen, wordt ieder voordeel, iedere gunst, ieder voorrecht en iedere vrijstelling die thans of in de toekomst door één der Overeenkomstsluitende Partijen worden verleend aan enig produkt dat afkomstig is uit of bestemd is voor enig derde land, onmiddellijk en onvoorwaardelijk verleend aan het overeenkomstige produkt afkomstig uit of bestemd voor de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel II.

1. — Geen der Overeenkomstsluitende Partijen beperkt of verbiedt de invoer van enig produkt van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of de uitvoer van enig produkt naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de invoer van het overeenkomstige produkt uit, of de uitvoer van het overeenkomstige produkt naar alle derde landen op gelijke wijze beperkt of verboden is.

2. — Onverminderd het bepaalde in het voorgaande lid, kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen ten aanzien van de invoer of de uitvoer van goederen beperkingen of controles toepassen, waarvan de uitwerking overeenkomt met, of welke noodzakelijk zijn ter uitvoering van, de ingevolge de Overeenkomst betreffende het Internationale Monetair Fonds toegepaste deviezenbeperkingen.

Artikel III.

1. — De bepalingen van dit Akkoord worden niet geacht aan de handel van één der Overeenkomstsluitende Partijen een gunstiger behandeling toe te staan dan de andere Overeenkomstsluitende Partij gerechtigd of verplicht is toe te kennen aan die landen, ten aanzien waarvan deze Partij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel toepast. Voor zover uitvoerbaar en zoals mogelijk van tijd tot tijd tussen hun Regeringen overeengekomen wordt, passen de Overeenkomstsluitende Partijen de bepalingen van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel toe op hun handelsbetrekkingen ten aanzien van zaken welke niet onder dit Akkoord vallen.

2. — De bepalingen van dit akkoord of enige ingevolge deze bepalingen genomen maatregelen tasten de rechten welke de overeenkomstsluitende Partijen ingevolge Artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel bezitten, niet aan en doen

la liberté de l'une des Parties Contractantes, lors des négociations engagées pour l'application de l'Accord général sur les trafics douaniers et le commerce entre les Parties Contractantes.

Article IV.

Les Parties Contractantes sont convenues de favoriser la mise à la disposition du commerce mondial, de services de transports maritimes, sans discrimination. A cette fin, elles sont convenues d'encourager la suppression, par les Gouvernements des mesures discriminatoires et des restrictions inutiles qui frappent la navigation affectée au commerce international.

Article V.

1. — Chaque Partie Contractante examinera avec bienveillance les représentations faites par l'autre Partie à propos de questions résultant de l'application du présent Accord, et fournira à l'autre Partie des occasions adéquates de consultation.

2. — La consultation relative à l'application du présent Accord aura lieu, en tout cas, annuellement.

Article VI.

1. — Le présent Accord s'appliquera au Ruanda-Urundi.

2. — Le présent Accord sera applicable respectivement au Surinam et aux Antilles Néerlandaises, un mois après réception par le Gouvernement du Japon d'une notification écrite à cet effet de la part du Gouvernement des Pays-Bas.

3. — Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut mettre fin à l'application du présent Accord au Surinam et aux Antilles Néerlandaises, moyennant un préavis de trois mois, donné par écrit à l'expiration de la période initiale de trois ans mentionnée au paragraphe 2 de l'article VII ou à toute époque ultérieure.

Article VII.

1. — Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Japon. L'Accord entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification.

2. — Le présent Accord aura une durée de trois ans à partir de la date d'entrée en vigueur et restera en vigueur après cette période étant entendu qu'il pourra y être mis fin à l'expiration de la période de trois ans précitée ou à une époque ultérieure si le Gouvernement de l'une des Parties Contractantes notifie par écrit et au moins trois mois à l'avance, au Gouvernement de l'autre Partie, son intention de mettre fin à l'Accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

Fait à Tokyo, en trois exemplaires en langue anglaise, le huit octobre mil neuf cent soixante.

*Pour les Gouvernements
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :*

E. DU BOIS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. de VOOGD.

Pour le Gouvernement du Japon :

Z. KOSAKA.

geen afbreuk aan de vrijheid van een Overeenkomstsluitende Partij bij onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen over de toepassing van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

Artikel IV.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen de beschikbaarheid zonder discriminatie van scheepsvaartdiensten voor de wereldhandel te bevorderen. Daartoe komen zij overeen de opheffing van discriminatoire maatregelen en onnodige beperkingen vanwege regeringen met betrekking tot de internationale koopvaardij aan te moedigen.

Artikel V.

1. — Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen staat welwillend tegenover de door de andere Overeenkomstsluitende Partij geopperde bedenkingen inzake aangelegenheden welke uit de toepassing van dit akkoord voortvloeien, en geeft de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegenheid tot overleg.

2. — Er vindt in ieder geval eens per jaar overleg plaats over de toepassing van dit akkoord.

Artikel VI.

1. — Dit akkoord is van toepassing op Ruanda-Urundi.

2. — Dit Akkoord wordt eerst van toepassing op onderscheidenlijk Suriname en de Nederlandse Antillen na verloop van één maand nadat de Regering van Japan schriftelijk bericht van deze toepassing heeft ontvangen van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

3. — De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden aan de Regering van Japan schriftelijk mededelen, dat zij de toepassing van dit Akkoord wat betreft Suriname of de Nederlandse Antillen aan het einde van de in lid 2 van artikel VII genoemde aanvangsperiode van drie jaar of te eniger tijd na deze periode wenst te beëindigen.

Artikel VII.

1. — Dit akkoord zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van Japan. Het Akkoord treedt in werking op de datum waarop de derde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

2. — Dit Akkoord blijft van kracht gedurende een periode van drie jaar na de datum waarop het in werking is getreden en blijft daarna van kracht, met dien verstande dat het eindigt op de dag waarop de vorenvermelde periode van drie jaar verstreken is, of na deze datum, indien de Regering van één der Overeenkomstsluitende Partijen de Regering van de andere Partij ten minste drie maanden van tevoren schriftelijke mededeling heeft gedaan van haar voornemen dit Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende daartoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentiehonderd zestig.

*Voor de Regeringen
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :*

E. DU BOIS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

N. A. J. DE VOOGD.

Voor de Regering van Japan :

Z. KOSAKA.

PREMIER PROTOCOLE.

A l'époque de la signature du présent Accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont en outre convenus des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante dudit Accord :

1. — Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages que le Japon accorde ou accordera aux régions énumérées à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951, aussi longtemps que la situation énoncée dans la seconde phrase dudit article continuera en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction dans ces régions.

2. — Si les Etats membres de la Communauté Economique Européenne décidaient d'adopter une politique commerciale commune et que cette politique l'exige, des négociations seront entamées dans un délai aussi bref que possible, afin de trouver des solutions acceptables pour les parties, y compris toutes modifications nécessaires du présent Accord.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Tokyo, en trois exemplaires en langue anglaise, le huit octobre mil neuf cent soixante.

*Pour les Gouvernements
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :*

E. DU BOIS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. de VOOGD.

Pour le Gouvernement du Japon :

Z. KOSAKA.

SECOND PROTOCOLE.

A l'époque de la signature du présent Accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Japon, d'autre part, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont en outre convenus des dispositions suivantes qui formeront partie intégrante dudit Accord :

1. — Si l'une des Parties Contractantes estime qu'il y a une preuve raisonnable qu'à la suite d'une évolution imprévue des circonstances, il arrive qu'un produit de l'autre Partie soit importé dans son territoire dans des conditions telles que la situation ainsi créée porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs, établis sur son territoire, de produits similaires ou directement concurrents, et que certaines mesures soient requises pour prévenir ou réparer ce préjudice, elle en avisera par écrit à cet effet l'autre Partie. Lorsque ce préavis sera donné, les Parties Contractantes entreront en consultation immédiatement en vue de trouver une solution à la satisfaction mutuelle des parties.

EERSTE PROTOCOL.

Ten tijde der ondertekening van het Handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en Japan, anderzijds, zijn de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheidene Regeringen gevolmachtigd, de volgende bepalingen nader overeengekomen, welke als een integrerend deel van genoemd Akkoord worden beschouwd :

1. — Het in dit Akkoord bepaalde inzake de behandeling als meest begunstigde natie van toepassing op voordelen welke thans of in de toekomst door Japan toegestaan aan gebieden vermeld in artikel 3 van het Vredesverdrag met Japan, dat 8 september 1951 in de stad San Francisco werd ondertekend, zolang de in de tweede zin van genoemd artikel beschreven toestand ten aanzien van het bestuur, de wetgeving en de rechtsmacht over die gebieden voortduurt.

2. — Indien de Lid-Staten der Europese Economische Gemeenschap mochten besluiten tot een gemeenschappelijke handelspolitiek over te gaan en indien deze politiek zulks zou vereisen, worden op zo kort mogelijke termijn onderhandelingen geopend teneinde tot wederzijds aanvaardbare oplossingen te komen, daaronder begrepen alle wijzigingen die in het Akkoord nodig mochten blijken.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentienhonderdzesestig.

*Voor de Regeringen
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :*

E. DU BOIS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

N. A. J. DE VOOGD.

Voor de Regering van Japan :

Z. KOSAKA.

TWEEDE PROTOCOL.

Ten tijde der ondertekening van het Handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en Japan, anderzijds, zijn de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheidene Regeringen gevolmachtigd, de volgende bepalingen nader overeengekomen, welke als een integrerend deel van genoemd Akkoord worden beschouwd :

1. — Indien er naar de mening van één der Overeenkomstsluitende Partijen redelijke bewijzen voorhanden zijn, dat enig produkt van de andere Overeenkomstsluitende Partij tengevolge van onvoorziene ontwikkelingen onder zodanige omstandigheden in haar grondgebied wordt ingevoerd, dat het ernstige schade berokkent of dreigt te berokkenen aan haar binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreeks concurrerende produkten en dat zekere maatregelen nodig zijn om deze schade te voorkomen of te herstellen, stelt zij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk hiervan in kennis. De overeenkomstsluitende Partijen treden na zulk een kennisgeving onmiddellijk met elkander in overleg teneinde tot een wederzijds bevredigende oplossing te geraken.

2. — Si les consultations visées ci-dessus n'aboutissent pas, dans un délai raisonnable, à une solution à la satisfaction mutuelle des parties, la Partie Contractante importatrice pourra, en ce qui concerne le produit en question, suspendre ses engagements en vertu du présent Accord, dans la mesure et pendant le temps nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice.

3. — Dans des cas critiques où tout délai entraînerait un préjudice difficilement réparable, les mesures visées au paragraphe 2 ci-dessus pourront être prises à titre provisoire après que le préavis mentionné au paragraphe 1^{er} ci-dessus aura été donné ou avant que les consultations dont question dans ce paragraphe soient terminées, à condition que ces consultations soient continuées en s'efforçant de trouver une solution à la satisfaction mutuelle des parties.

4. — (a) Si la Partie Contractante exportatrice estime que les mesures prises par la Partie Contractante importatrice en application du paragraphe 2 ou 3 du présent Protocole affectent un nombre de produits ou un volume du commerce tel que les intérêts de cette Partie Contractante exportatrice sont gravement lésés, elle pourra demander par écrit des consultations avec la Partie Contractante importatrice au sujet de la situation intervenue et des mesures prises à cet égard;

(b) Si un accord satisfaisant ne peut être réalisé dans un délai raisonnable, la Partie Contractante exportatrice pourra suspendre ses obligations en vertu du présent Accord, dans une mesure sensiblement équivalente à l'effet de l'action entreprise par la Partie Contractante importatrice;

(c) Si la Partie Contractante importatrice met fin à son action en vertu du présent Protocole, la Partie Contractante exportatrice cessera la suspension de ses obligations immédiatement.

5. — En cas d'application des dispositions des paragraphes 2, 3 ou 4 ci-dessus, les Parties Contractantes feront tous leurs efforts, tant individuellement qu'en collaboration mutuelle, afin que les situations envisagées dans le présent Accord soient rétablies aussi complètement et rapidement que possible.

6. — (a) Si des restrictions à l'importation sont appliquées sans interruption par l'une des Parties Contractantes, en ce qui concerne des produits déterminés de l'autre Partie et que la suppression brusque des restrictions touchant ces produits porte un préjudice sérieux aux producteurs de produits similaires ou directement concurrents, qui sont établis sur le territoire de cette Partie, la Partie Contractante importatrice peut à titre de mesure transitoire, appliquer les restrictions à l'importation qui auront pu être admises de commun accord par les Gouvernements des Parties Contractantes:

(b) La Partie Contractante qui appliquera les restrictions mentionnées ci-dessus s'engagera :

(i) à accorder au commerce de l'autre Partie Contractante une partie loyale et raisonnable de son marché et

(ii) à pratiquer une politique visant à l'atténuation ou à la suppression de ces restrictions à la date la plus proche possible.

7. — Au cas où, pendant que le présent Accord reste en vigueur conformément à son article VII, l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le commerce deviendrait applicable entre les Parties contractantes, le présent protocole cessera immédiatement ses effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Tokyo, en trois exemplaires en langue anglaise, le huit octobre mil neuf cent soixante.

*Pour les Gouvernements
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :*

E. DU BOIS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. de VOOGD.

Pour le Gouvernement du Japon :

Z. KOSAKA.

2. — Indien het bovenbedoelde overleg binnen een redelijk tijdsbestek niet tot een wederzijds bevredigende oplossing leidt, kan de invoerende Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van het betrokken produkt haar uit het Akkoord voortvloeiende verplichtingen in zoverre en zo lang opschorten als nodig is om de schade te voorkomen of te herstellen.

3. — In kritieke omstandigheden, wanneer uitstel schade zou veroorzaken die moeilijk zou zijn te herstellen, kan krachtens paragraaf 2 hierboven voorlopig worden opgetreden nadat de in paragraaf 1 hierboven genoemde kennisgeving is gedaan of voordat het in die paragraaf bedoelde overleg ten einde is, mits zodanig overleg wordt voortgezet met het doel om een wederzijdse bevredigende oplossing te vinden.

4. — (a) Indien de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij meent, dat de maatregelen die de invoerende Overeenkomstsluitende Partij krachtens paragraaf 2 of 3 van dit Protocol heeft genomen, zulk een aantal produkten of zulk een handelsvolumen treffen, dat de belangen der uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij ernstig worden benadeeld, kan zij om schriftelijk overleg verzoeken met de invoerende Overeenkomstsluitende Partij aangaande de toestand die zich heeft ontwikkeld, de genomen maatregelen daaronder begrepen.

(b) Indien binnen een redelijk tijdsbestek geen voldoende overeenstemming kan worden bereikt, kan de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij haar uit het Akkoord voortvloeiende verplichtingen in zoverre opschorten, als nagenoeg overeenkomt met de uitwerking der door de invoerende Overeenkomstsluitende Partij genomen maatregelen.

(c) Indien de invoerende Overeenkomstsluitende Partij haar krachtens dit Protocol genomen maatregelen opheft, beëindigt de uitvoerende Overeenkomstsluitende Partij terstond de opschorting van haar verplichtingen.

5. — Ingeval het bepaalde in paragraaf 2, 3 of 4 hierboven wordt toegepast, doen de Overeenkomstsluitende Partijen, zowel elk afzonderlijk als allen tezamen, al het mogelijke, opdat de in het Akkoord beoogde toestanden zo volledig en spoedig mogelijk worden hersteld.

6. — (a) Ingeval er bij een der Overeenkomstsluitende Partijen invoerbeperkingen ten aanzien van bepaalde produkten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanhoudend van kracht zijn geweest en de plotselinge opheffing van de beperkingen op deze produkten tot ernstige schade voor de binnenlandse producenten van gelijksoortige of rechtstreekse concurrerende produkten zou leiden, kan de invoerende Overeenkomstsluitende Partij, bij wijze van overgangsmaatregel, door de Regeringen der Overeenkomstsluitende Partijen overeen te komen invoerbeperkingen toepassen.

(b) De Overeenkomstsluitende Partij die bovengenoemde beperkingen toepast, verbindt zich :

(i) aan de handel van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijk en redelijk aandeel in de markt te gunnen

en

(ii) een beleid te voeren, dat erop gericht is de beperkingen ten spoedigste te verzachten of op te heffen.

7. — Wanneer de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel van toepassing wordt tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, Terwijl het Akkoord van kracht blijft, ingevolge artikel VII daarvan, treedt dit Protocol onmiddellijk buiten werking.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Tokio, in drieboud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentienhonderd zestig.

*Voor de Regeringen
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :*

E. DU BOIS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

N. A. J. DE VOOGD.

Voor de Regering van Japan :

Z. KOSAKA.

**PROCES-VERBAL
REDIGE DE COMMUN ACCORD.**

Par la présente, les représentants des Gouvernements des pays de Benelux et les représentants du Gouvernement du Japon actent que, au cours des négociations entre les délégations respectives pour la conclusion de l'Accord de commerce, signé ce jour, entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part et le Japon d'autre part, il a été convenu ce qui suit :

Partie A.

1. — Au cours des négociations pour la conclusion du présent Accord de commerce, la Délégation de Benelux et la Délégation japonaise ont échangé leurs vues sur l'invocation, par les pays de Benelux, contre le Japon, de l'article XXXV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

2. — La Délégation japonaise a exprimé le regret que l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce n'est pas appliqué entre le Japon et les pays de Benelux.

3. — La délégation de Benelux a déclaré à ce sujet que l'invocation de l'article XXXV a pour motif l'appréhension, éprouvée dans les pays de Benelux, d'une désorganisation possible du marché de Benelux due à un accroissement brusque du volume des importations en provenance du Japon ou à des fluctuations excessives du prix de ces importations, et qu'il lui est difficile de renoncer à invoquer l'article XXXV, à moins que des mesures appropriées ne soient prises qui rendraient sans fondement cette appréhension.

4. — En conséquence, la Délégation de Benelux a déclaré que les Gouvernements de Benelux s'engagent :

(a) à tenir constamment à l'étude la possibilité de renoncer à invoquer l'article XXXV, compte tenu de l'expérience qu'ils auront acquise dans l'application du présent Accord de commerce, et à procéder de temps en temps à un échange de vues avec le Gouvernement du Japon sur cette question, et

(b) 1) à s'efforcer, en collaboration avec le Gouvernement du Japon, de trouver une solution générale et multilatérale du problème consistant à « éviter une désorganisation du marché » dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et

2) à renoncer à invoquer l'article XXXV contre le Japon aussitôt que la solution envisagée, acceptable à la fois pour les pays de Benelux et pour le Japon, pourrait être réalisée, et

(c) à entamer des négociations avec le Gouvernement du Japon, dans un délai suffisamment long avant l'expiration de la durée de trois ans du présent Accord de commerce, pour examiner la possibilité d'appliquer l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, entre les Pays de Benelux et le Japon, au cas où la solution multilatérale visée au littéra (b) ci-dessus ne pourrait être réalisée pendant les deux années qui suivront la date de l'entrée en vigueur du présent Accord de commerce.

5. — La Délégation japonaise a su gré à la Délégation de Benelux de sa déclaration énoncée ci-dessus et a déclaré que le Gouvernement du Japon coopérera avec les Gouvernements des pays de Benelux de toute manière possible, afin d'aboutir à l'application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce entre le Japon et les pays de Benelux.

Partie B.

1. — La Délégation de Benelux a demandé des garanties relative- ment aux exportations en provenance des pays de Benelux à destination du Japon, en particulier pour les produits dont la liste a été remise à la Délégation japonaise, et a appris avec grand regret que le Japon n'est pas en mesure de donner des garanties spéciales aux pays de Benelux, ceci étant considéré comme contraire à la politique du Gouvernement du Japon, qui supprime les contingents bilatéraux existants.

2. — La Délégation japonaise a expliqué que l'importation au Japon de produits originaires des pays de Benelux est effectuée conformément aux régimes d'importation existants, tels que l' « Automatic Approval System », l' « Automatic Fund Allocation System » et les contingents globaux en vertu du « Fund Allocation System », et que, dans le cadre de ces régimes d'importation, les produits originaires des pays de Benelux sont admis sur une base de non-discrimination. La

VASTGESTELDE NOTULEN.

De vertegenwoordigers van de Regering van de Beneluxlanden en de vertegenwoordigers van de Regering van Japan verklaren hierbij, dat zij gedurende de loop der onderhandelingen tussen hun respectieve delegaties voor het afsluiten van het Handelsakkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en Japan, anderzijds, welke heden werd ondertekend, het volgende zijn overeengekomen :

Deel A.

1. — Gedurende de onderhandelingen ter afsluiting van het Handelsakkoord hebben de Benelux Delegatie en de Japanse Delegatie van gedachten gewisseld over het beroep dat de Benelux-landen tegenover Japan hebben gedaan op artikel XXXV van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

2. — De Japanse Delegatie heeft er haar leedwezen over uitgesproken, dat de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel niet van toepassing is geweest tussen Japan en de Benelux-landen.

3. — Hierop heeft de Benelux Delegatie verklaard, dat het beroep op artikel XXXV was gedaan, omdat men in de Benelux-landen vreesde voor een mogelijke ontwrichting van de Benelux-markt door een plotselinge toename van de hoeveelheid, of door buitensporige schommelingen in de prijs, van de invoer uit Japan, en dat het beroep op artikel XXXV moeilijk kon worden ingetrokken, tenzij aan deze vrees de grond werd ontnomen door enige daartoe geëigende maatregelen.

4. — De Benelux Delegatie heeft dienovereenkomstig verklaard, dat haar Regering zich zouden verbinden om :

(a) voortdurend aandacht te schenken aan de mogelijkheid het beroep op artikel XXXV in te trekken in het licht van de ervaringen die zij met het Handelsakkoord opdoen, en van tijd tot tijd met de Regering van Japan over dit onderwerp van gedachten te wisselen, en

(b) 1) te trachten, tezamen met de Regering van Japan, binnen het kader van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel een algemene en multilaterale oplossing te bereiken van het probleem, hoe ontwrichting van de markt is te vermijden, en

2) het beroep op artikel XXXV tegenover Japan in te trekken, zodra een oplossing als bovenbedoeld, welke voor de Benelux-landen zowel als voor Japan aanvaardbaar is, is gevonden, en

(c) op een passend tijdstip, geruime tijd voor het einde van de periode van drie jaar gedurende het Handelsakkoord van kracht is, besprekingen met de Regering van Japan te openen teneinde de mogelijkheid te onderzoeken de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel tussen de Benelux-landen en Japan toe te passen, in geval de in (b) hierboven genoemde oplossing niet tot stand zou komen binnen twee jaar nadat het Handelsakkoord van kracht is geworden.

5. — De Japanse Delegatie heeft de bovenvermelde verklaring van de Benelux Delegatie op prijs gesteld en heeft verklaard, dat de Regering van Japan zoveel mogelijk met de Regeringen van de Benelux-landen zal medewerken teneinde tot de toepassing van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel tussen Japan en de Benelux-landen te geraken.

Deel B.

1. — De Benelux Delegatie heeft om waarborgen gevraagd met betrekking tot de uitvoer uit haar landen naar Japan, in het bijzonder ten aanzien van de produkten waarvan de Japanse Delegatie een lijst werd overhandigd, en heeft met veel leedwezen vernomen, dat Japan niet in staat was de Benelux-landen bijzondere waarborgen te verstrekken, aangezien dit in strijd werd geacht met het streven van de Regering van Japan bestaande bilaterale contingenten af te schaffen.

2. — De Japanse Delegatie heeft uiteengezet, dat de invoer in Japan van produkten afkomstig uit de Benelux-landen plaatsvindt overeenkomstig de bestaande invoersystemen, zoals het Automatische Goedkeuringssysteem, het systeem van Automatische Toewijzing van Gelden, en dat de produkten afkomstig uit de Benelux-landen binnen het kader van deze invoersystemen toegelaten worden op basis van non-discriminatie. Voorts heeft de Japanse Delegatie uiteengezet dat

Délégation japonaise a expliqué en outre que l'« Automatic Approval System » peut être considéré en pratique comme équivalent à une libération.

3. — Quant aux contingents globaux, la Délégation de Benelux a exprimé le désir d'obtenir une augmentation de ces contingents pour un certain nombre de marchandises, de façon à déférer au vœu des exportateurs établis dans les pays de Benelux d'accroître les exportations à destination du Japon et de développer les relations commerciales avec les importateurs japonais qui, dans le passé, n'ont pas enregistré d'importations en provenance des pays de Benelux. La Délégation japonaise a pris note de ce désir, mais a signalé que, les importateurs japonais étant libres d'importer de toute provenance de leur choix, il appartient essentiellement aux exportateurs de Benelux de s'efforcer d'obtenir une part d'un contingent global. Toutefois, la Délégation japonaise a déclaré encore que son Gouvernement a l'intention d'augmenter, dans le cadre de son programme de libération qui vise à l'atténuation progressive et à la suppression définitive des restrictions quantitatives actuelles à l'importation, les contingents globaux chaque fois que la possibilité s'en présentera, compte tenu du désir exprimé par la Délégation de Benelux.

4. — La délégation japonaise a ajouté que le Gouvernement du Japon est disposé à fournir des possibilités d'importation équivalentes pour les produits des pays de Benelux dans la mesure où des possibilités d'importation sont données à des produits similaires de tous autres pays, et aussi à permettre aux produits des pays de Benelux de trouver une place dans les contingents globaux partiels existants.

Partie C.

1. — Pendant les discussions relatives aux dispositions du paragraphe 6 du second Protocole, la Délégation de Benelux a déclaré que, bien que les Gouvernements de Benelux ont toujours, en général, appliqué une politique libérale en matière de licences à l'égard des importations en provenance du Japon, des restrictions quantitatives à l'importation sont maintenues actuellement en ce qui concerne des produits déterminés, de telles restrictions étant jugées indispensables eu égard à la situation spéciale qui serait créée en raison de certaines exportations japonaises, et que, étant donné qu'une suppression brusque des restrictions à l'importation des produits mentionnés dans la liste ci-annexée aurait pour résultat de porter un préjudice sérieux aux producteurs de produits similaires ou directement concurrents, qui sont établis dans les pays de Benelux, les Gouvernements de Benelux ne seront pas en mesure de supprimer ces restrictions simultanément avec l'entrée en vigueur du présent Accord de commerce.

2. — En conséquence, la Délégation de Benelux a déclaré que les Gouvernements de Benelux désirent proposer au Gouvernement du Japon que :

(a) Pendant la période initiale d'un an du présent Accord, l'importation, dans les territoires européens des pays de Benelux, des produits énumérés dans cette liste soit autorisée au moins jusqu'à concurrence des montants ou des quantités indiqués dans cette liste. Les Gouvernements des pays de Benelux tiendront constamment à l'étude les possibilités d'accroître les montants ou les quantités susdits;

(b) 1) Si le maintien des restrictions touchant ces produits, durant la seconde année ou après celle-ci, est estimé indispensable en considération du but visé au paragraphe 6 (a) du second Protocole, les Gouvernements des pays Benelux et le Gouvernement du Japon entreraient en consultation dès avant le début de cette période, et compte tenu de l'expérience acquise et des données obtenues jusqu'alors, ils se mettront d'accord sur les produits au sujet desquels des restrictions pourront être maintenues et sur les montants ou les quantités d'importations autorisées pour ces produits, étant entendu qu'en aucun cas, le volume des restrictions à convenir ne dépassera celui de l'année précédente;

2) Au cas où les consultations mentionnées au 1) ci-dessus ne permettraient pas la réalisation d'un accord au sujet de produits déterminés, les plus élevés des montants ou des quantités des deux sortes suivantes : soit les montants ou les quantités des importations réelles autorisées pour l'année précédente, soit les montants ou les quantités convenus pour ladite année, resteraient valables pendant l'année suivante.

3. — La Délégation de Benelux a déclaré que, lors de l'administration de ces restrictions à l'importation et lors des consultations y afférentes, ainsi que dans toutes les autres questions relatives à ces restrictions, les Gouvernements des pays de Benelux s'inspireront des principes énoncés au paragraphe 6 (b) du second Protocole, et qu'ils s'engagent à supprimer ces restrictions aussitôt que possible pour réaliser au plus tôt l'application intégrale de l'article II du présent Accord de commerce.

4. — La Délégation japonaise a déclaré que, dans ces conditions, le Gouvernement japonais accepte la proposition susvisée. En outre, la

het Automatische Goedkeuringssysteem beschouwd kan worden als praktisch gelijkstaand aan liberalisatie.

3. — Ten aanzien van de globale contingenten heeft de Benelux Delegatie de wens te kennen gegeven, dat deze contingenten voor een aantal produkten worden verhoogd teneinde tegemoet te komen aan het verlangen van exporteurs in de Benelux-landen om de uitvoer naar Japan te vergroten en handelsbetrekkingen aan te knopen met Japanse importeurs die nog niet eerder uit de Benelux-landen hebben ingevoerd. De Japanse Delegation heeft nota genomen van deze wens, doch heeft erop gewezen, dat, aangezien de Japanse importeurs vrij zijn te importeren uit welke bron hunner keuze ook, het in de eerste plaats de zaak van de Benelux-exporteurs is een aandeel in een globaal contingent te verkrijgen. De Japanse Delegation heeft echter verklaard, dat het in het voornemen van haar Regering ligt, binnen het kader van haar liberalisatieprogramma, dat de geleidelijke verzachting en uiteindelijk opheffing van de huidige kwantitatieve invoerbeperkingen ten doel heeft, de globale contingenten voor zover mogelijk te verhogen, zulks met inachtneming van de door de Benelux Delegation uitgesproken wens.

4. — De Japanse Delegation heeft hieraan toegevoegd, dat de Regering van Japan bereid is overeenkomstige invoermogelijkheden open te stellen voor de produkten uit de Benelux-landen, voor zover invoermogelijkheden zijn verschaft voor soortgelijke produkten uit enig ander land of andere landen, alsook produkten uit de Benelux-landen te laten deelnemen in de bestaande gedeeltelijk globale contingenten.

Deel C.

1. — Gedurende de besprekingen in verband met de bepalingen van paragraaf 6 van het Tweede Protocol, heeft de Benelux Delegation verklaard, dat, ofschoon haar Regering in het algemeen een liberale vergunningenpolitiek hebben gevoerd ten aanzien van de invoer uit Japan, er heden met betrekking tot enkele bepaalde produkten kwantitatieve invoerbeperkingen gehandhaafd worden, welke noodzakelijk worden geacht met het oog op de bijzondere situatie die door sommige Japanse uitvoeren zou ontstaan, en dat, aangezien een plotselinge opheffing van beperkingen van de invoer van de op de aangehechte Lijst genoemde produkten de binnenlandse producenten van gelijke of rechtstreeks concurrerende produkten ernstige schade zou doen lijden, haar Regering niet in staat zijn deze beperkingen op te heffen te zelfder tijd dat het Handelsakkoord van kracht wordt.

2. — De Benelux Delegation heeft dienovereenkomstig verklaard dat haar Regering aan de Regering van Japan het volgende wensen voor te stellen :

(a) Gedurende het eerste jaar van het Akkoord wordt invoer in de Europese gebieden van de Benelux-landen van de op de Lijst vermelde produkten tot tenminste de op de Lijst aangegeven bedragen of hoeveelheden toegestaan. De Regering van de Benelux-landen zullen de mogelijkheden de bovenvermelde bedragen of hoeveelheden verhogen, voortdurend bezien.

(b) 1) Mocht in het tweede jaar of daarna de handhaving van beperkingen ten aanzien van deze produkten noodzakelijk worden geacht, gezien de strekking van paragraaf 6 (a) van het Tweede Protocol, dan treden de Regering van de Benelux-landen en de Regering van Japan voor de aanvang van de nieuwe periode met elkaar in overleg en stellen op basis van de tegen die tijd verkregen ervaringen en gegevens de produkten vast ten aanzien waarvan beperkingen gehandhaafd kunnen blijven, alsmede de bedragen of hoeveelheden der invoermachtigingen voor deze produkten, met dien verstande dat de omvang van de overeen te komen beperkingen in geen geval die van het voorgaande jaar overtreft;

2) In geval de onder 1) hierboven vermelde besprekingen niet tot overeenstemming mochten leiden ten aanzien van bepaalde produkten, blijven de bedragen of hoeveelheden van de in het voorgaande jaar verleende invoermachtigingen of, zo deze hoger mochten zijn, de voor dat jaar overeengekomen bedragen of hoeveelheden, geldig voor het daarop volgende jaar.

3. — De Benelux Delegation heeft verklaard, dat de Regering van de Benelux-landen zich bij de uitvoering van deze invoerbeperkingen en bij de besprekingen dienaangaande, alsook bij alle andere aangelegenheden betreffende deze beperkingen, zullen laten leiden door de in paragraaf 6 (b) van het Tweede Protocol uiteengezette beginselen, en dat zij zich verbinden deze beperkingen ten spoedigste op te heffen teneinde de volledige toepassing van artikel II van het Handelsakkoord op een zo vroeg mogelijk tijdstip te verwezenlijken.

4. — De Japanse Delegation heeft verklaard, dat het bovengenoemde voorstel onder deze omstandigheden voor de Regering van Japan aan-

Délégation japonaise a déclaré que le Gouvernement du Japon s'engage à rechercher, individuellement et en collaboration avec les Gouvernements des pays de Benelux, ainsi que dans un cadre multilatéral, une solution à la situation spéciale à laquelle la Délégation de Benelux se réfère et que celle-ci considère comme étant la seule raison au maintien des restrictions en cause. La Délégation japonaise a déclaré, de plus, que le Gouvernement du Japon, lorsqu'il examinera les mesures prévues dans la Partie B du procès-verbal rédigé de commun accord, tiendra compte des progrès réalisés à l'avenir dans l'atténuation des restrictions touchant ces produits, atténuation résultant des engagements mentionnés ci-dessus, pris par les Gouvernements en cause.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé, au nom de leur Gouvernement respectif, le présent procès-verbal rédigé de commun accord.

Fait à Tokyo, en trois exemplaires en langue anglaise, le huit octobre mil neuf cent soixante.

*Pour les Gouvernements
de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :*

E. DU BOIS.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

N. A. J. de VOOGD.

Pour le Gouvernement du Japon :

Z. KOSAKA.

ANNEXE A LA PARTIE C DU PROCES-VERBAL REDIGE DE COMMUN ACCORD.

Liste des produits japonais soumis à des mesures transitoires.

Contingents, pour la période initiale d'un an de l'Accord de commerce,
relatifs aux importations
dans les territoires européens des pays de Benelux.

1. Articles en bois, tels que : cure-dents, baguettes pour cocktail, bâtonnets pour crème glacée et bonbons, fourchettes et cuillers \$	2.000
2. Ouvrages de vannerie fabriqués par les aveugles des centres de convalescence et de réadaptation des pays de Benelux \$	12.000
3. Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues et discontinues, ou de déchets de ces fibres, non conditionnés pour la vente au détail, autres que les fils de fibres textiles entièrement synthétiques T	110
4. Tissus imprimés, en fibres textiles synthétiques et artificielles continues T	44
5. Tissus non imprimés, en fibres textiles synthétiques et artificielles continues, à l'exclusion des tissus écrus T	260
6. Tissus imprimés, en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues T	78
7. Tissus non imprimés, en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues, à l'exclusion des tissus écrus T	150
8. Tissus écrus en fibres textiles synthétiques et artificielles continues et discontinues, et en coton ... \$	1.000.000

vaardbaar is. Voorts heeft de Japanse Delegatie verklaard, dat de Regering van Japan zich verbindt, individueel en in samenwerking met de Regeringen van de Benelux-landen, alsook in multilateraal verband, een oplossing te zoeken voor de bijzondere toestand waarop door de Regeringen van de Benelux-landen bedoeld wordt, en welke naar hun mening de enige reden voor de handhavig van de betrokken beperkingen is. De Japanse Delegatie heeft voorts verklaard, dat de Regering van Japan, met inachtneming van de maatregelen voorzien in deel B van de Vastgestelde Notulen, de in de toekomst als gevolg van de bovenvermelde toezeggingen der betrokken Regeringen gemaakte vorderingen in de verzachting van de invoerbeperkingen op deze artikelen in overweging zal nemen.

Ten blijk waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers in naam van hun respectieve Regeringen deze Vastgestelde Notulen hebben ondertekend.

Gedaan te Tokio, in drievoud in de Engelse taal, de achtste dag van oktober negentienhonderd zestig.

*Voor de Regeringen
van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :*

E. DU BOIS.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

N. A. J. DE VOOGD.

Voor de Regering van Japan :

Z. KOSAKA.

AANHANGSEL BIJ DEEL C VAN DE VASTGESTELDE NOTULEN.

Lijst van de Japanse produkten die onderworpen zijn aan regelingen tijdens de overgangsperiode.

Contingenten voor het eerste jaar van het Akkoord voor invoer
in de Europese gebieden van de Benelux-landen.

1. Artikelen van hout zoals : tandenstokers, cocktail-prikkers, ijs- en lollystokjes, vorkjes en spatels ... \$	2.000
2. Mandenmakerswerk (in Benelux) vervaardigd door blinden, readaptatie- en convalescentiecentra. \$	12.000
3. Garens van kunstmatige vezels (continu- en stapelvezels), of van afval van zulke vezels; met uitzondering van volsynthetische garens; niet gereed voor de verkoop in het klein T	110
4. Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuevezels; bedrukt T	44
5. Weefsels van synthetische of van kunstmatige continuevezels; met uitzondering van ongebleekt ruwdoek; onbedrukt T	260
6. Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels; bedrukt T	78
7. Weefsels van synthetische of van kunstmatige stapelvezels; met uitzondering van ongebleekt ruwdoek; onbedrukt T	150
8. Ruwdoek van synthetische of van kunstmatige vezels (continu- en stapelvezels), en van katoen; ongebleekt \$	1.000.000

9. Rubans, y compris les rubans élastiques, dentelles, galons et la passementerie, en autres matières que la soie ... T	20	9. Lint en band, met inbegrip van elastisch lint en band; kant; passementwerk; vervaardigd van andere materialen dan van zijde ... T	20
10. Fils de laine mélangée à des fibres polyester ... T	16	10. Garens van wol, vermengd met polyester vezels... T	16
11. Tissus imprimés, de coton y compris les velours, peluches, tissus bouclés, etc. et articles suivants en ces matières: draps de lit, taies d'oreiller, tapis de table, serviettes de table, serviettes de toilette ... T	65	11. Weefsels van katoen, met inbegrip van fluweel, pluche, enz.; bedrukt; en de volgende artikelen daarvan: tafel-, bedde- en huishoudlinnen ... T	65
12. Tissus non imprimés, de coton, y compris les velours, peluches, tissus bouclés, etc. (à l'exclusion des tissus écrus) et articles suivants en ces matières: draps de lit, taies d'oreiller, tapis de table, serviettes de table, serviettes de toilette ... T	175	12. Weefsels van katoen, met inbegrip van fluweel, pluche, enz.; onbedrukt; met uitzondering van ongebleekt ruwdoek; en de volgende artikelen daarvan: tafel-, bedde- en huishoudlinnen ... T	175
13. Vêtements de dessus et autres articles, tricotés ou au crochet, en laine et en laine mélangée à d'autres fibres ... T	70	13. Bovenkleding, kledingtoebehoren en andere artikelen; van brei- of haakwerk; van wol ... T	70
14. Ganterie au tricot ou au crochet, en fibres textiles artificielles ... dz	17.500	14. Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen; van synthetische of van kunstmatige textielstoffen; brei- en haakwerk ... dz	17.500
15. Ganterie en coton ... dz	5.000	15. Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen; van katoen; brei- of haakwerk ... dz	5.000
16. Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, en tissus autres que de soie et de laine, à l'exclusion des kimonos et articles typiquement japonais ... T	35	16. Damesbovenkleding, meisjesbovenkleding en kinderbovenkleding; vervaardigd van andere materialen dan van zijde of van wol (met uitzondering van kimono's en andere typisch Japanse produkten. T	35
17. Chemises et pyjamas pour hommes et garçonnets, en fibres textiles artificielles, en coton ou en lin... T	65	17. Overhemden en pyjama's voor mannen en jongens; van synthetische of van kunstmatige textielstoffen; van katoen en van linnen ... T	65
18. Mouchoirs en coton et en fibres textiles artificielles ... T	12	18. Zakdoeken; van synthetisch of van kunstmatige textielstoffen en van katoen ... T	12
19. Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires, en fibres textiles artificielles ... T	55	19. Sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen; van synthetische of van kunstmatige textielstoffen ... T	55
20. Chaussures en matières textiles avec semelles extérieures en caoutchouc, et chaussures en caoutchouc, à l'exclusion des sandales de plage, en caoutchouc ... prs	240.000	20. Schoeisel met bovendee van textielstoffen en buitenzolen van rubber, en schoeisel met buitenzolen en bovendee van rubber met uitzondering van strandsandalen van rubber ... pr	240.000
21. Vaisselle et autres articles employés ordinairement pour le ménage ou la toilette, en faïence ... T	400	21. Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen; van fayence of van fijne aarde ... T	400
22. Vaisselle et autres articles employés ordinairement pour le ménage ou la toilette, en porcelaine ... T	1.750	22. Vaatwerk, huishoudelijke artikelen en toiletartikelen van porselein ... T	1.750
23. Couverts, en fer ou acier ... T	165	23. Messen, lepels en vorken; van ijzer of van staal ... T	165
24. Machines à coudre et têtes de machines à coudre, à usage domestique ... pcs	39.000	24. Naaimachines en koppen van naaimachines; voor huishoudelijk gebruik... st	39.000
25. Vêtements de dessus, en matières plastiques artificielles ... \$	52.000	25. Bovenkleding van plastische stoffen ... \$	52.000
26. Boutons, en corozo, celluloid et en autres matières plastiques artificielles ... \$	226.000	26. Knopen voor kleding: van corozo, van celluloid en van andere plastische stof ... \$	226.000
27. Crayons de toute sorte ... grs	60.000	27. Potloden (alle soorten) ... grs	60.000
28. Carreaux, pavés et dalles de pavement et de revêtement, à l'exclusion de ceux en terre commune... T	250	28. Plavuizen, vloer- en wandtegels; anders dan van gewone aarde ... T	250

Remarques :

1) Les mentions d'unités employées ci-dessus signifient :

- \$ = dollar des Etats-Unis d'Amérique,
- T = tonne métrique,
- dz = douzaines,
- prs = paires,
- pcs = pièces,
- grs = grosses.

2) Il est entendu que les importations de marchandises destinées à être réexportées des pays de Benelux ou à être exportées après avoir été transformées dans les pays de Benelux étant libres, ces importations ne seront pas comptées dans les contingents ci-dessus.

1) De hierboven gebruikte symbolen betekenen

- \$ = US-dollar.
- T = metrische ton,
- dz = dozijn,
- pr = paar,
- st = stuks,
- grs = gros.

2) Aangezien de invoer van goederen, bestemd voor wederuitvoer uit of bestemd voor uitvoer na bewerking in de Benelux-landen vrij is, zullen deze importen niet geschieden ten laste van bovenvermelde contingents.

(Traduction.)

Tokyo, le 8 octobre 1960.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, signé aujourd'hui. Le Gouvernement du Royaume de Belgique propose, en vue de la conclusion de l'Accord de commerce susdit et, eu égard à l'évolution récente intervenue dans le commerce et les paiements internationaux, de mettre fin, à partir d'aujourd'hui, aux arrangements suivants entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions d'application de ces arrangements :

a) Les notes concernant l'application de l'Accord commercial entre les autorités de la zone monétaire belge et le Japon, signé le 29 août 1950, et échangées à Tokyo, le 16 avril 1952, entre M. Emile Indekeu, alors Chargé des affaires courantes de la Mission belge au Japon et M. S. Iguchi, alors Vice-Ministre des Affaires étrangères :

b) L'Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Japon, signé à Bruxelles, le 30 avril 1958 et tous les documents y annexés.

J'ai l'honneur en outre, de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence, confirmant l'acceptation par Son Gouvernement, de la proposition susvisée soient considérées comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s) E. DU BOIS.

Son Excellence
Monsieur Zentaro Kosaka,
Ministre des Affaires étrangères,
TOKYO.

Tokyo, le 8 octobre 1960.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date de ce jour, de Votre Excellence et qui est libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de commerce entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, d'une part, signé aujourd'hui. Le Gouvernement du Royaume de Belgique propose, en vue de la conclusion de l'Accord de commerce susdit et, eu égard à l'évolution récente intervenue dans le commerce et les paiements internationaux, de mettre fin, à partir d'aujourd'hui, aux arrangements suivants entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions d'application de ces arrangements :

a) Les notes concernant l'application de l'Accord commercial entre les autorités de la zone monétaire belge et le Japon, signé le 29 août 1950, et échangées à Tokyo, le 16 avril 1952, entre M. Emile Indekeu, alors Chargé des affaires courantes de la Mission belge au Japon et M. S. Iguchi, alors Vice-Ministre des Affaires étrangères :

b) L'Accord de paiement entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Japon, signé à Bruxelles le 30 avril 1958 et tous les documents y annexés.

J'ai l'honneur en outre, de proposer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence, confirmant l'acceptation par Son Gouvernement, de la proposition susvisée soient considérées comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements en la matière. »

J'ai l'honneur aussi d'accepter, au nom du Gouvernement du Japon, la proposition incorporée dans la note susdite, et d'accepter en outre que celle-ci, conjointement avec la présente note, soient considérées comme constituant l'accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s) KOSAKA.

Son Excellence
Monsieur Eugène Du Bois,
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
du Royaume de Belgique,
TOKYO.

(Vertaling.)

Tokio, 8 oktober 1960.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de heden ondertekende Handels-overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds. Met het oog op het sluiten van de bovengenoemde Handelsovereenkomst en voorts met het oog op de laatste ontwikkelingen in het internationale handels- en betalingsverkeer, stelt de Regering van het Koninkrijk België voor de volgende overeenkomsten tussen de Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in deze van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, en de Regering van Japan te beëindigen, zulks met ingang van heden en overeenkomstig de betreffende bepalingen van die overeenkomsten :

a) De nota's uitgewisseld op 16 april 1952, te Tokio, tussen de Heer Emile Indekeu, die toen belast was met de afhandeling der lopende zaken van de Belgische Zending in Japan, en de Heer S. Iguchi, toen Vice-Minister van Buitenlandse Zaken, en die betrekking hebben op de toepassing van het Handelsakkoord tussen de Belgische Monetaire Zone en Japan, ondertekend op 29 augustus 1950 :

b) Het Betalingsakkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Japan ondertekend op 30 april 1958, te Brussel, alsmede alle documenten die hierbij gevoegd zijn.

Ik heb voorts de eer voor te stellen, dat deze brief en Uwer Excellenties antwoord tot bevestiging van de aanvaarding door Uw Regering van bovengenoemd voorstel zullen worden geacht een overeenkomst tussen de beide Regeringen in te houden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) E. DU BOIS.

Zijner Excellentie
de heer Zentaro Kosaka,
Minister van Buitenlandse Zaken,
TOKIO.

(Vertaling.)

Tokio, 8 oktober 1960.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst van Uw brief d.d. heden te bevestigen, welke als volgt luidt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de heden ondertekende Handels-overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en Japan, anderzijds. Met het oog op het sluiten van de bovengenoemde Handelsovereenkomst en voorts met het oog op de laatste ontwikkelingen in het internationale handels- en betalingsverkeer, stelt de Regering van het Koninkrijk België voor de volgende overeenkomsten tussen de Regering van het Koninkrijk België, handelend zowel in eigen naam als in deze van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten en de Regering van Japan te beëindigen, zulks met ingang van heden en overeenkomstig de betreffende bepalingen van die overeenkomsten :

a) De nota's uitgewisseld op 16 april 1952, te Tokio, tussen de Heer Emile Indekeu, die toen belast was met de afhandeling der lopende zaken van de Belgische Zending in Japan, en de Heer S. Iguchi, toen Vice-Minister van Buitenlandse Zaken, en die betrekking hebben op de toepassing van het Handelsakkoord tussen de Belgische Monetaire Zone en Japan, ondertekend op 29 augustus 1950 :

b) Het betalingsakkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Japan ondertekend op 30 april 1958, te Brussel, alsmede alle documenten die hierbij gevoegd zijn.

Ik heb voorts de eer voor te stellen, dat deze brief en Uwer Excellenties antwoord tot bevestiging van de aanvaarding door Uw Regering van bovengenoemd voorstel zullen worden geacht een overeenkomst tussen de beide Regeringen in te houden. »

Ik heb de eer namens de Regering van Japan in te stemmen met het in de bevestigde brief vervatte voorstel en er voorts mede in te stemmen, dat dezelve tezamen met deze brief worden geacht een overeenkomst tussen de beide Regeringen in te houden.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(w.g.) KOSAKA.

Zijner Excellentie
de Heer Eugène Du Bois,
Buitengewoon en Gevolmachtigd
Ambassadeur van het Koninkrijk België,
TOKIO.